TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★★ チャレンジ　2412語

The Raven

カラス

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　**原文そのまま**　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　おきさきのひとことでカラスにされてしまったお姫さま。助けを約束した男は、「おばあさんの家で何も口にしてはいけない」と言われますが……。



There was once a queen who had a little daughter, still too young to run alone. One day the child was very troublesome, and the mother could not quiet it, do what she would. She grew impatient, and seeing the ravens flying round the castle, she opened the window, and said: 'I wish you were a raven and would fly away, then I should have a little peace.' Scarcely were the words out of her mouth, when the child in her arms was turned into a raven, and flew away from her through the open window. The bird took its flight to a dark wood and remained there for a long time, and meanwhile the parents could hear nothing of their child.

Long after this, a man was making his way through the wood when he heard a raven calling, and he followed the sound of the voice. As he drew near, the raven

said, ‘I am by birth a king’s daughter, but am now under the spell of some enchantment; you can, however, set me free.’ ‘What am I to do?’ he asked. She replied, ‘Go farther into the wood until you come to a house, wherein lives an old woman; she will offer you food and drink, but you must not take of either; if you do, you will fall into a deep sleep, and will not be able to help me. In the garden behind the house is a large tan-heap, and on that you must stand and watch for me. I shall drive there in my carriage at two o’clock in the afternoon for three successive days; the first day it will be drawn by four white, the second by four chestnut, and the last by four black horses; but if you fail to keep awake and I find you sleeping, I shall not be set free.’

The man promised to do all that she wished, but the raven said, ‘Alas! I know even now that you will take something from the woman and be unable to save me.’ The man assured her again that he would on no account touch a thing to eat or drink.

When he came to the house and went inside, the old woman met him, and said, ‘Poor man! how tired you are! Come in and rest and let me give you something to eat and drink.’

‘No,’ answered the man, ‘I will neither eat not drink.’

But she would not leave him alone, and urged him saying, ‘If you will not eat anything, at least you might take a draught of wine; one drink counts for nothing,’ and at last he allowed himself to be persuaded, and drank.

As it drew towards the appointed hour, he went outside into the garden and mounted the tan-heap to await the raven. Suddenly a feeling of fatigue came over him, and unable to resist it, he lay down for a little while, fully determined, however, to keep awake; but in another minute his eyes closed of their own accord, and he fell into such a deep sleep, that all the noises in the world would not have awakened him. At two o’clock the raven came driving along, drawn by her four white horses; but even before she reached the spot, she said to herself,

sighing, ‘I know he has fallen asleep.’ When she entered the garden, there she found him as she had feared, lying on the tan-heap, fast asleep. She got out of her carriage and went to him; she called him and shook him, but it was all in vain, he still continued sleeping.

The next day at noon, the old woman came to him again with food and drink which he at first refused. At last, overcome by her persistent entreaties that he would take something, he lifted the glass and drank again.

Towards two o’clock he went into the garden and on to the tan-heap to watch for the raven. He had not been there long before he began to feel so tired that his limbs seemed hardly able to support him, and he could not stand upright any longer; so again he lay down and fell fast asleep. As the raven drove along her four chestnut horses, she said sorrowfully to herself, ‘I know he has fallen asleep.’ She went as before to look for him, but he slept, and it was impossible to awaken him.

The following day the old woman said to him, ‘What is this? You are not eating or drinking anything, do you want to kill yourself?’

He answered, ‘I may not and will not either eat or drink.’

But she put down the dish of food and the glass of wine in front of him, and when he smelt the wine, he was unable to resist the temptation, and took a deep draught.

When the hour came round again he went as usual on to the tan-heap in the garden to await the king’s daughter, but he felt even more overcome with weariness than on the two previous days, and throwing himself down, he slept like a log. At two o’clock the raven could be seen approaching, and this time her coachman and everything about her, as well as her horses, were black.

She was sadder than ever as she drove along, and said mournfully, ‘I know he has fallen asleep, and will not be able to set me free.’ She found him sleeping heavily,

and all her efforts to awaken him were of no avail. Then she placed beside him a loaf, and some meat, and a flask of wine, of such a kind, that however much he took of them, they would never grow less. After that she drew a gold ring, on which her name was engraved, off her finger, and put it upon one of his. Finally, she laid a letter near him, in which, after giving him particulars of the food and drink she had left for him, she finished with the following words: 'I see that as long as you remain here you will never be able to set me free; if, however, you still wish to do so, come to the golden castle of Stromberg; this is well within your power to accomplish.' She then returned to her carriage and drove to the golden castle of Stromberg.

When the man awoke and found that he had been sleeping, he was grieved at heart, and said, 'She has no doubt been here and driven away again, and it is now too late for me to save her.' Then his eyes fell on the things which were lying beside him; he read the letter, and knew from it all that had happened. He rose up without delay, eager to start on his way and to reach the castle of Stromberg, but he had no idea in which direction he ought to go. He travelled about a long time in search of it and came at last to a dark forest, through which he went on walking for fourteen days and still could not find a way out. Once more the night came on, and worn out he lay down under a bush and fell asleep. Again the next day he pursued his way through the forest, and that evening, thinking to rest again, he lay down as before, but he heard such a howling and wailing that he found it impossible to sleep. He waited till it was darker and people had begun to light up their houses, and then seeing a little glimmer ahead of him, he went towards it.

He found that the light came from a house which looked smaller than it really was, from the contrast of its height with that of an immense giant who stood in front of it. He thought to himself, 'If the giant sees me going in, my life will not be worth much.' However, after a while he summoned up courage and went forward. When the giant saw him, he called out, 'It is lucky for that you have come, for I

have not had anything to eat for a long time. I can have you now for my supper.' 'I would rather you let that alone,' said the man, 'for I do not willingly give myself up to be eaten; if you are wanting food I have enough to satisfy your hunger.' 'If that is so,' replied the giant, 'I will leave you in peace; I only thought of eating you because I had nothing else.'

So they went indoors together and sat down, and the man brought out the bread, meat, and wine, which although he had eaten and drunk of them, were still unconsumed. The giant was pleased with the good cheer, and ate and drank to his heart's content. When he had finished his supper the man asked him if he could direct him to the castle of Stromberg. The giant said, 'I will look on my map; on it are marked all the towns, villages, and houses.' So he fetched his map, and looked for the castle, but could not find it. 'Never mind,' he said, 'I have larger maps upstairs in the cupboard, we will look on those,' but they searched in vain, for the castle was not marked even on these. The man now thought he should like to continue his journey, but the giant begged him to remain for a day or two longer until the return of his brother, who was away in search of provisions. When the brother came home, they asked him about the castle of Stromberg, and he told them he would look on his own maps as soon as he had eaten and appeased his hunger. Accordingly, when he had finished his supper, they all went up together to his room and looked through his maps, but the castle was not to be found. Then he fetched other older maps, and they went on looking for the castle until at last they found it, but it was many thousand miles away. 'How shall I be able to get there?' asked the man. 'I have two hours to spare,' said the giant, 'and I will carry you into the neighbourhood of the castle; I must then return to look after the child who is in our care.'

The giant, thereupon, carried the man to within about a hundred leagues of the castle, where he left him, saying, 'You will be able to walk the remainder of the way yourself.' The man journeyed on day and night till he reached the golden castle of Stromberg. He found it situated, however, on a glass mountain, and

looking up from the foot he saw the enchanted maiden drive round her castle and then go inside. He was overjoyed to see her, and longed to get to the top of the mountain, but the sides were so slippery that every time he attempted to climb he fell back again. When he saw that it was impossible to reach her, he was greatly grieved, and said to himself, 'I will remain here and wait for her,' so he built himself a little hut, and there he sat and watched for a whole year, and every day he saw the king's daughter driving round her castle, but still was unable to get nearer to her.

Looking out from his hut one day he saw three robbers fighting and he called out to them, 'God be with you.' They stopped when they heard the call, but looking round and seeing nobody, they went on again with their fighting, which now became more furious. 'God be with you,' he cried again, and again they paused and looked about, but seeing no one went back to their fighting. A third time he called out, 'God be with you,' and then thinking he should like to know the cause of dispute between the three men, he went out and asked them why they were fighting so angrily with one another. One of them said that he had found a stick, and that he had but to strike it against any door through which he wished to pass, and it immediately flew open. Another told him that he had found a cloak which rendered its wearer invisible; and the third had caught a horse which would carry its rider over any obstacle, and even up the glass mountain. They had been unable to decide whether they would keep together and have the things in common, or whether they would separate. On hearing this, the man said, 'I will give you something in exchange for those three things; not money, for that I have not got, but something that is of far more value. I must first, however, prove whether all you have told me about your three things is true.' The robbers, therefore, made him get on the horse, and handed him the stick and the cloak, and when he had put this round him he was no longer visible. Then he fell upon them with the stick and beat them one after another, crying, 'There, you idle vagabonds, you have got what you deserve; are you satisfied now!'

After this he rode up the glass mountain. When he reached the gate of the castle, he found it closed, but he gave it a blow with his stick, and it flew wide open at once and he passed through. He mounted the steps and entered the room where the maiden was sitting, with a golden goblet full of wine in front of her. She could not see him for he still wore his cloak. He took the ring which she had given him off his finger, and threw it into the goblet, so that it rang as it touched the bottom. 'That is my own ring,' she exclaimed, 'and if that is so the man must also be here who is coming to set me free.'

She sought for him about the castle, but could find him nowhere. Meanwhile he had gone outside again and mounted his horse and thrown off the cloak. When therefore she came to the castle gate she saw him, and cried aloud for joy. Then he dismounted and took her in his arms; and she kissed him, and said, 'Now you have indeed set me free, and tomorrow we will celebrate our marriage.'

むかし、あるおきさきに小さなむすめがいました。まだ一人で歩くこともできないほど小さな子でした。ある日、その子がひどくむずかって、お母さんがどんなにあやしても、泣きやみませんでした。おきさきはがまんできなくなり、お城のまわりをカラスが飛んでいるのを見ると、まどを開けて言いました。「おまえなんかカラスになって飛んでいってしまえばいいのに。そうしたら少しは静かになるのに。」そのことばを言い終わるか終わらないうちに、うでにだいていた子はカラスにかわり、開いたまどからお母さんのもとを飛び去ってしまいました。カラスは暗い森へ飛んでいき、長いあいだそこにいました。そのあいだ、両親はむすめのことを何も知ることができませんでした。

それからずっとたって、一人の男が森を通っていると、カラスが鳴く声が聞こえたので、その声のするほうへ行ってみました。男が近づくと、カラスは言いました。「わたしは生まれは王さまのむすめなのですが、今は魔法をかけられているのです。でも、あなたならわたしを助けられます。」「何をすればいいのですか？」と男はたずねました。カラスは答えました。「森のもっとおくへ行くと、一けんの家があります。そこにおばあさんが住んでいます。おばあさんは食べ物や飲み物をすすめるでしょうが、どちらも口にしてはいけません。もし口にしたら、深いねむりに落ちて、わたしを助けられなくなります。家のうらの庭に、大きな皮なめしのくずの山があります。その上に立って、わたしを待っていてください。わたしは三日つづけて、午後二時に馬車でそこへ行きます。一日目は白い馬四頭、二日目は栗毛の馬四頭、最後の日は黒い馬四頭が馬車を引いています。でも、もしあなたが起きていられなくて、ねむっているところをわたしが見つけたら、わたしは助からないのです。」

男はカラスの言うとおりにすると約束しました。けれどもカラスは言いました。「ああ！あなたはおばあさんから何かもらってしまって、わたしを助けられないだろうと、もうわかっているのです。」男は、食べ物にも飲み物にもけっして手をつけないと、もう一度かたく約束しました。

男が家に着いて中に入ると、おばあさんが出てきて言いました。「まあ、気の毒に！　なんてつかれているんだろう！お入り、休んでおいき。何か食べる物と飲む物をあげよう。」

「いいえ」と男は答えました。「食べも飲みもしません。」

けれどもおばあさんは男をほうっておかず、しつこくすすめました。「何も食べないなら、せめてぶどう酒を一口だけでもお飲み。一ぱいくらい、どうってことないよ。」とうとう男は言いくるめられて、飲んでしまいました。

約束の時間が近づくと、男は庭に出て、くずの山に登り、カラスを待ちました。とつぜん、ひどいつかれにおそわれて、男はどうしてもがまんできず、少しのあいだ横になりました。ぜったいに起きていようと心に決めていたのですが、すぐにまぶたがひとりでにとじて、世界じゅうの音を集めても目がさめないほど、深くねむりこんでしまいました。二時になると、カラスが四頭の白い馬に引かれた馬車でやって来ました。けれども、その場所に着く前から、カラスはため息をついて、「あの人はねむってしまったのだわ」とつぶやきました。庭に入ると、心配していたとおり、男はくずの山の上でぐっすりねむっていました。カラスは馬車をおりて男のところへ行き、名前をよんだり体をゆすったりしましたが、まったくむだで、男はねむりつづけていました。

次の日のお昼、おばあさんがまた食べ物と飲み物を持ってきました。男ははじめはことわりました。けれども、何か口にするようにと、おばあさんがしつこくたのみつづけるので、とうとう負けてしまい、コップを持ち上げて、また飲んでしまいました。

二時近くになると、男は庭に出て、くずの山に登り、カラスを待ちました。そこにいくらもいないうちに、男はひどくつかれてきて、手足が体をささえきれないほどになり、もうまっすぐ立っていられなくなりました。そこでまた横になって、ぐっすりねむってしまいました。カラスは四頭の栗毛の馬に引かれた馬車でやって来ながら、悲しそうに、「あの人はねむってしまったのだわ」とつぶやきました。カラスは前と同じように男をさがしに行きましたが、男はねむっていて、どうしても起こすことができませんでした。

その次の日、おばあさんは男に言いました。「これはどうしたことだい？何も食べも飲みもしないで、死ぬつもりかい？」

男は答えました。「食べることも飲むこともできないし、するつもりもありません。」

けれどもおばあさんは、食べ物のお皿とぶどう酒のコップを男の前に置きました。男はぶどう酒のにおいをかぐと、どうしてもがまんできなくなり、ぐいっと飲んでしまいました。

また時間がめぐってくると、男はいつものように庭のくずの山に登って、王さまのむすめを待ちました。けれども、前の二日よりもっとひどいつかれにおそわれて、たおれこみ、丸太のようにねむってしまいました。二時になると、カラスが近づいてくるのが見えました。今度は馬だけでなく、御者も、まわりの何もかもが黒でした。

カラスはこれまでにないほど悲しんで、馬車を走らせながら、なげくように言いました。「あの人はねむってしまって、わたしを助けられないのだわ。」カラスが見ると、男はぐっすりねむっていて、どんなに起こそうとしても、むだでした。そこでカラスは男のそばに、パンを一つと、肉と、ぶどう酒のびんを一本置きました。それは、どんなにたくさん食べたり飲んだりしても、けっしてへらないふしぎなものでした。それから、自分の名前がほってある金の指輪を指からぬいて、男の指にはめました。最後に、男のそばに手紙を置きました。手紙には、残していった食べ物と飲み物のことをくわしく書いたあと、こんなことばで結んでありました。「あなたがここにいるかぎり、わたしを助けることはけっしてできないでしょう。でも、それでもわたしを助けたいと思うなら、シュトロームベルクの金のお城へ来てください。あなたなら、きっとそれができます。」そしてカラスは馬車にもどって、シュトロームベルクの金のお城へ帰っていきました。

男は目をさまし、自分がねむっていたことに気づくと、心から悲しんで言いました。「あの人はきっとここへ来て、また行ってしまったのだ。もう助けるにはおそすぎる。」そのとき、そばに置いてある物が目に入りました。男は手紙を読んで、起きたことをすっかり知りました。男はすぐに立ち上がり、シュトロームベルクのお城をめざして早く出発したいと思いましたが、どちらへ行けばいいのか、まるでわかりませんでした。男は長いあいだお城をさがして旅をつづけ、とうとう暗い森に着きました。そして十四日間森の中を歩きつづけましたが、それでも出口が見つかりませんでした。また夜になり、男はくたくたにつかれて、しげみの下に横になってねむりました。次の日もまた森の中を進み、その夕方、また休もうと思って前と同じように横になりましたが、うなり声やなき声がひどく聞こえてきて、とてもねむれませんでした。男はもっと暗くなって、人々が家に明かりをつけはじめるまで待ちました。すると前のほうに小さな光がちらちら見えたので、そちらへ向かいました。

行ってみると、明かりは一けんの家からもれていました。家の前にとても大きな大男が立っていて、その背の高さとくらべるので、家は本当よりも小さく見えました。男は心の中で思いました。「大男にわたしが入っていくのを見られたら、命はないかもしれない。」けれども、しばらくすると勇気を出して、前へ進みました。大男は男を見ると、大声で言いました。「ちょうどいいところに来たな。もう長いこと何も食べていないんだ。今夜はおまえを夕ごはんにしよう。」「それはやめてもらいたいね」と男は言いました。「食べられるのはごめんだよ。おなかがすいているなら、わたしがおなかいっぱいになるだけの食べ物を持っているよ。」「それなら」と大男は答えました。「おまえには手を出さないでおこう。ほかに何もなかったから、おまえを食べようと思っただけなんだ。」

そこで二人はいっしょに家に入ってすわりました。男はパンと肉とぶどう酒を取り出しました。男が食べたり飲んだりしたのに、少しもへっていませんでした。大男はこのごちそうによろこんで、心ゆくまで食べたり飲んだりしました。大男が夕ごはんを食べ終わると、男は、シュトロームベルクのお城へ行く道を教えてもらえないかとたずねました。大男は言いました。「わしの地図を見てみよう。町も村も家も、全部のっているからな。」そこで大男は地図を持ってきて、お城をさがしましたが、見つかりませんでした。「かまわんさ」と大男は言いました。「二階の戸だなに、もっと大きな地図がある。それを見てみよう。」けれども、さがしてもむだでした。その地図にもお城はのっていなかったのです。男はもう旅をつづけたいと思いましたが、大男は、食べ物をさがしに出かけている兄が帰ってくるまで、もう一日か二日いてくれとたのみました。兄が帰ってくると、二人はシュトロームベルクのお城のことをたずねました。兄は、食事をしておなかがいっぱいになったら、自分の地図を見てやろうと言いました。そこで兄が夕ごはんを食べ終わると、みんなでいっしょに兄のへやに上がって、地図を一まい一まい見ましたが、お城は見つかりませんでした。それから兄はほかの古い地図を持ってきて、みんなでお城をさがしつづけ、とうとう見つけました。けれども、それは何千マイルもはなれたところにありました。「どうやってそこまで行けばいいのだろう？」と男はたずねました。「わしには二時間ひまがある」と大男は言いました。「お城の近くまで運んでやろう。そのあとは、わしらがあずかっている子どものめんどうを見に、帰らなければならないがね。」

そこで大男は男を運んで、お城からおよそ百リーグ（約五百キロ）のところまで連れていき、そこで男をおろして言いました。「ここからは自分で歩いていけるだろう。」男は昼も夜も旅をつづけて、とうとうシュトロームベルクの金のお城に着きました。ところが、お城はガラスの山の上に建っていました。ふもとから見上げると、魔法をかけられたむすめが馬車でお城のまわりをまわり、それから中へ入っていくのが見えました。男はむすめを見て大よろこびし、山のてっぺんまで行きたくてたまりませんでしたが、山の斜面がとてもつるつるしていて、登ろうとするたびに、すべり落ちてしまいました。とてもむすめのところへは行けないとわかると、男はたいへん悲しんで、心の中で言いました。「ここにいて、あの人を待とう。」そこで男は小さな小屋を建てて、まる一年そこにすわって見守りました。毎日、王さまのむすめが馬車でお城のまわりをまわるのが見えましたが、それでも近づくことはできませんでした。

ある日、小屋から外を見ていると、三人の盗賊がけんかをしているのが見えました。男は「神さまのおめぐみを」と声をかけました。盗賊たちは声を聞いて手を止めましたが、あたりを見まわしてもだれもいないので、またけんかをはじめました。けんかは前よりはげしくなりました。「神さまのおめぐみを」と男はまた声をかけました。盗賊たちはまた手を止めてあたりを見まわしましたが、だれも見えないので、またけんかにもどりました。三度目に男は「神さまのおめぐみを」と声をかけ、それから、三人が何をあらそっている

のか知りたくなって、外に出ていき、どうしてそんなにはげしくけんかをしているのかとたずねました。一人は、つえを見つけたのだと言いました。通りたい戸をそのつえでたたきさえすれば、どんな戸もすぐにぱっと開くのだそうです。もう一人は、着ると姿が見えなくなるマントを見つけたと言いました。三人目は、乗り手をどんなじゃま物でもこえて運び、ガラスの山の上にまで連れていってくれる馬をつかまえたのでした。三人は、いっしょにいて品物をみんなで使うか、それとも別れるか、決められずにいたのです。これを聞くと、男は言いました。「その三つの物と、何かを取りかえてあげよう。お金ではないよ。お金は持っていないからね。でも、お金よりずっと値うちのある物だ。でもまず、きみたちの三つの品物の話が本当かどうか、ためさなければね。」そこで盗賊たちは男を馬に乗せ、つえとマントをわたしました。男がマントを身にまとうと、姿が見えなくなりました。すると男はつえで盗賊たちに打ってかかり、一人ずつたたきのめしながら、さけびました。「どうだ、なまけ者のならず者め、これがおまえたちにふさわしいものだ。これで満足か！」

それから男は馬に乗って、ガラスの山をかけ登りました。お城の門に着くと、門はしまっていましたが、男がつえで一つたたくと、すぐにぱっと大きく開いたので、男は中へ入りました。男は階段を上がって、むすめがすわっているへやに入りました。むすめの前には、ぶどう酒がなみなみと入った金のさかずきが置いてありました。男はまだマントを着ていたので、むすめには男の姿が見えませんでした。男は、むすめからもらった指輪を指からぬいて、さかずきの中に投げ入れました。指輪はそこにあたって、ちりんと鳴りました。「あれはわたしの指輪だわ」とむすめはさけびました。「そうだとしたら、わたしを助けに来てくれる人も、ここにいるはずよ。」

むすめはお城じゅう男をさがしましたが、どこにも見つかりませんでした。そのあいだに、男はまた外に出て馬に乗り、マントをぬいでいました。そこで、むすめがお城の門まで来ると、男の姿が見えたので、むすめはよろこびの声を上げました。男は馬からおりて、むすめをだきしめました。むすめは男にキスをして言いました。「これで、あなたは本当にわたしを助けてくださいました。あした、結婚のお祝いをしましょう。」

たんご と クイズ カラス

raven カラス（ワタリガラス）	**carriage** 馬車	**ring** 指輪
giant 大男・巨人	**map** 地図	**mountain** 山
cloak マント	**goblet** さかずき	

Q1 お姫さまがカラスにされてしまったのは、どうして？

① 魔女ののろい　② お母さんのひとこと　③ 大男の魔法

Q2 男が三日ともねむってしまったのは、どうして？

① おばあさんにすすめられて飲んでしまったから　② 夜おそくまで歩いたから

③ カラスがおそく来たから

Q3 盗賊たちの三つの品物にふくまれないものは？

① 姿が見えなくなるマント　② どんな戸も開くつえ　③ へらないパン

こたえ

Q1 ② 泣きやまないむすめに、お母さんが「カラスになって飛んでいってしまえばいいのに」と言ったからです。

Q2 ① 「何も口にしてはいけない」と言われていたのに、おばあさんにすすめられたぶどう酒を飲んでしまったからです。

Q3 ③ 盗賊の品物は、つえ・マント・ガラスの山も登れる馬の三つでした。へらないパンはカラスがくれたものです。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。

挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。

朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）

和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。